50

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. prosince 2003 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Íránské islámské republiky o letecké dopravě.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 21 dne 13. července 2015.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

DOHODA

mezi

vládou České republiky

a

vládou Íránské islámské republiky

o letecké dopravě

PREAMBULE

Vláda České republiky a vláda Íránské islámské republiky jsouce stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, otevřené k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944 (16/09/1323), dále jen „smluvní strany“,

s cílem ustanovit a provozovat pravidelné letecké služby mezi a za územími jejich států,

se dohodly takto:

ČLÁNEK 1

DEFINICE

Pro účely této dohody:

a- výraz "Úmluva" znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví otevřenou k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944 (16/09/1323) a zahrnuje její změny přijaté podle článku 94 této Úmluvy a vstoupila v platnost pro obě strany a přílohy Úmluvy a jejich změny přijaté podle článků 90 vstoupily v platnost pro obě strany.

b- výraz "letecké úřady" znamená v případě České republiky Ministerstvo dopravy a kteroukoli jinou osobu nebo orgán oprávněný provádět jakékoli funkce vykonávané uvedeným Ministerstvem a v případě Íránské islámské republiky Organizaci civilního letectví a kteroukoli jinou osobu nebo orgán oprávněný provádět jakékoli funkce vykonávané uvedenou organizací.

c- výraz "určený letecký podnik" znamená jeden nebo více leteckých podniků, které byly určeny a schváleny podle článku 3 této dohody.

d- výraz "kapacita" ve vztahu k letadlu znamená užitečné zatížení letadla používaného na lince nebo úseku linky a výraz „kapacita“ ve vztahu k „dohodnutým službám“ znamená kapacitu letadla používaného při takové službě, násobenou počtem frekvencí provozovaných tímto letadlem v daném období na lince nebo úseku linky.

e- výraz "území" ve vztahu k druhé smluvní straně znamená pevninu a vodní plochy pod svrchovaností dané strany a zahrnuje vzdušný prostor nad nimi.

f- výraz "letecká dopravní služba", "mezinárodní letecká dopravní služba", "letecký podnik" a "přistání pro potřeby nikoli obchodní" mají význam, který je pro ně příslušně stanoven v článku 96 Úmluvy.

g- výraz „tarif" znamená ceny, které mají být zaplaceny za přepravu cestujících, zavazadel, zboží a podmínky, za kterých tyto ceny používají, včetně cen a podmínek pro zprostředkovatelské služby a pomocné služby včetně odměny a podmínek pro přepravu pošty.

h- výraz "Příloha" znamená Přílohu k této dohodě a její změny provedené v souladu s ustanoveními článku 16 této dohody. Příloha tvoří nedílnou součást této dohody a všechna odvolání na tuto dohodu, pokud není výslovně stanoveno jinak, zahrnují zmíněnou Přílohu.

ČLÁNEK 2

UDĚLOVÁNÍ PRÁV

1- Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně následující práva pro řízení pravidelných mezinárodních leteckých služeb určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany;

a- létat bez přistání přes území státu druhé smluvní strany;

b- přistávat na výše uvedeném území pro potřeby nikoli obchodní;

c- přistávat na výše uvedeném území v místech na stanovených pravidelných linkách uvedených v Příloze k této dohodě pro účely vykládání a nakládání v mezinárodní dopravě cestujících, zboží a pošty;

d- nakládat a vykládat na území třetích států v místech stanovených v Příloze cestující, zavazadla a zboží včetně poštovních zásilek, odděleně nebo v kombinaci, určené pro nebo pocházející z míst na území státu druhé smluvní strany, stanovených v Příloze.

2- Letecké podniky každé smluvní strany, jiné než ty, které jsou určené podle článku 3 této dohody, budou také užívat práva stanovená v odstavci (1) (a) a (b) tohoto článku.

3- V ustanoveních této dohody nemůže být nic považováno za udělení práva určenému leteckému podniku jedné smluvní strany nakládat na území státu druhé smluvní strany cestující, zboží a poštovní zásilky za úplatu nebo nájemné s určením pro jiné místo na území státu této druhé smluvní strany.

4- V nepřátelských oblastech a/nebo vojensky obsazených nebo v oblastech tímto ovlivněných, provoz služeb vztahujících se k tomuto článku bude podléhat schválení příslušnými odpovědnými úřady.

ČLÁNEK 3

URČENÍ A PROVOZNÍ OPRÁVNĚNÍ

1- Každá smluvní strana má právo určit písemným oznámením druhé smluvní straně jeden nebo více leteckých podniků za účelem provozu dohodnutých služeb na určených linkách a odvolat nebo nahradit kterýkoli určený letecký podnik.

2- Po obdržení takového oznámení uvedeného v odstavci (1), odpovědný letecký úřad druhé smluvní strany udělí bez prodlení, podle ustanovení odstavce (3) a (4) tohoto článku určenému leteckému podniku příslušné oprávnění.

3- Letecký úřad jedné smluvní strany může požadovat, aby letecký podnik určený druhou smluvní stranou prokázal, že je schopen plnit podmínky stanovené zákony a předpisy, které tento úřad obvykle uplatňuje na provoz mezinárodních leteckých dopravních služeb v souladu s ustanoveními Úmluvy.

4- Letecký úřad každé smluvní strany má právo odmítnout udělit provozní oprávnění uvedené v odstavci (2) tohoto článku, a nebo uložit takové podmínky, které považuje za nezbytné pro výkon práv určeného leteckého podniku stanovených v článku 2 této dohody v každém případě, kdy uvedená smluvní strana není přesvědčena, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto leteckého podniku náleží druhé smluvní straně nebo jejím občanům.

5- Jakmile určený letecký podnik obdrží oprávnění uvedené v odstavci (2) výše, může zahájit provoz dohodnutých služeb za předpokladu, že tarif stanovený podle ustanovení článků 10 a 12 této dohody je platný pro tyto služby.

ČLÁNEK 4

ODVOLÁNÍ A POZASTAVENÍ

1- Letecký úřad každé smluvní strany bude mít právo zrušit provozní oprávnění nebo pozastavit výkon práv stanovených v článku 2 této dohody určenému leteckému podniku druhé smluvní strany nebo uložit takové podmínky, které považuje za nezbytné pro využívání těchto práv:

a- kde není uspokojivě prokázáno, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola leteckého podniku patří druhé smluvní straně nebo jejím občanům; nebo

b- v případě neschopnosti leteckého podniku vyhovět zákonům a/nebo předpisům smluvní strany, která ukládá tato práva; nebo

c- v případě, že letecký podnik jiným způsobem nepostupuje v souladu s opatřeními této dohody.

2- Pokud bude nutné provést okamžité odvolání nebo pozastavení nebo uložení podmínek uvedených v odstavci (1) tohoto článku k zabránění dalšího porušování zákonů a/nebo předpisů a/nebo opatření této dohody, bude toto uplatněno pouze po konzultaci s leteckým úřadem druhé smluvní strany. Taková konzultace mezi leteckými úřady bude zahájena do šedesáti (60) dnů po obdržení požadavku.

ČLÁNEK 5

UPLATŇOVÁNÍ ZÁKONŮ A PŘEDPISŮ

1- Zákony a předpisy každé smluvní strany vztahující se na vstup nebo výstup letadla provozujícího mezinárodní letecké služby z jejího území, stejně jako na provoz a navigaci takového letadla nad nebo na jejím území, se budou uplatňovat na letadlo určeného leteckého podniku druhé smluvní strany.

2- Zákony a předpisy každé smluvní strany určující vstup, pobyt a výstup cestujících, posádky, zboží nebo poštovních zásilek z jejího území, jako jsou formality týkající se vstupu, výstupu, emigrace a přistěhovalectví, cel, karanténních a zdravotních nebo hygienických opatření, se budou vztahovat na cestující, posádku, zboží nebo poštovní zásilky dopravované letadlem určeného leteckého podniku druhé smluvní strany během pobytu na území státu první smluvní strany.

3- Každá smluvní strana na požádání dodá druhé smluvní straně kopie příslušných zákonů a předpisů uvedených v tomto článku.

ČLÁNEK 6

ZASTOUPENÍ LETECKÉHO PODNIKU

1- Určený letecký podnik jedné smluvní strany bude mít povoleno na základě reciprocity vyslat a udržovat na území státu druhé smluvní strany svého zástupce, obchodní, technický a jiný odborný personál přiměřeně potřebný k provozování dohodnutých služeb.

2- Zástupce určeného leteckého podniku a zaměstnávání pracovníků bude podléhat zákonům a předpisům platným na území státu druhé smluvní strany.

3- Určené letecké podniky obou smluvních stran, podle právních předpisů platných na příslušném území, budou mít právo zřizovat na území státu druhé smluvní strany kancelář nebo kanceláře na podporu letecké dopravy a k prodeji leteckých dopravních služeb.

ČLÁNEK 7

PŘEVOD PŘÍJMŮ

1- Na základě oznámení leteckému úřadu první smluvní strany a po příslušné obchodní registraci v souladu se zákony a předpisy státu této první smluvní strany bude mít určený letecký podnik nebo letecké podniky druhé smluvní strany právo volně prodávat své letecké dopravní služby na území státu první smluvní strany, buď přímo nebo prostřednictvím svých zprostředkovatelů, a kterákoli osoba bude moci svobodně zakoupit tuto přepravu v místní měně nebo v jakékoli volně směnitelné měně, uznané devizovými předpisy platnými na daném území.

2- Určené letecké dopravní podniky smluvních stran budou mít právo přepočítat a převést na území svého státu přebytek příjmů nad místními výdaji získaný na území státu druhé smluvní strany ve volně směnitelné měně. Přepočet a převod bude uskutečněn bez omezení podle převládajícího tržního devizového kurzu pro tyto transakce, platného v den převodu. V případě, že převládající tržní devizový kurz neexistuje, přepočet a převod bude uskutečněn bez omezení podle úředního přepočítacího kurzu, platného v den převodu. Skutečný převod bude proveden bez prodlení a nebude podléhat jakýmkoli poplatkům s výjimkou obvyklých poplatků vybíraných bankami za služby při těchto transakcích.

3- V případě, že platby mezi smluvními stranami budou upraveny zvláštní dohodou, bude použita tato zvláštní dohoda.

ČLÁNEK 8

VÝJIMKY Z CEL A DALŠÍCH DANÍ

1- Letadla určeného leteckého podniku jedné smluvní strany provozující mezinárodní služby a zásoby pohonných hmot, mazadla, ostatní spotřebitelný technický materiál, náhradní díly, obvyklé vybavení a zásoby ponechané na palubě takového letadla leteckého podniku této smluvní strany schváleného pro provoz linek a služeb stanovených v této dohodě budou při příletu nebo odletu z území druhé smluvní strany na základě reciprocity osvobozena od cel, inspekčních poplatků a ostatních podobných celostátních nebo místních poplatků a dávek, i kdyby takové zásoby byly užity nebo spotřebovány takovým letadlem při letech nad územím druhé smluvní strany.

2- Pohonné hmoty, mazadla, spotřebitelný technický materiál, náhradní díly, obvyklé vybavení a zásoby dovezené na území druhé smluvní strany první smluvní stranou nebo jejími občany a určené výhradně k provozu letadla určeného leteckého podniku první smluvní strany budou na základě reciprocity osvobozeny od cel, inspekčních poplatků a jiných celostátních a místních poplatků a dávek.

3- Pohonné hmoty, mazadla, další spotřebitelný technický materiál, náhradní díly, obvyklé vybavení a zásoby vzaté na palubu letadla určeného leteckého podniku jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a používané při mezinárodních leteckých službách budou na základě reciprocity osvobozeny od cel, daní, inspekčních a jiných poplatků a jiných celostátních a místních poplatků a dávek.

4- Obvyklé palubní vybavení, stejně tak jako materiály a zásoby uložené na palubě letadla určeného leteckého podniku každé smluvní strany mohou být vyloženy na území druhé smluvní strany pouze se souhlasem celního úřadu této smluvní strany. V takovém případě mohou být uloženy pod celním dohledem tohoto celního úřadu do doby než budou znovu vyvezeny, nebo s nimi bude naloženo jinak v souladu s celními předpisy.

5- Cestující, zavazadla a zboží v přímém tranzitu přes území jedné smluvní strany, neopouštějící část letiště určenou pro takový účel, budou podrobeni zjednodušené kontrole s výjimkou zabránění nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami. Zavazadla a zboží budou osvobozeny od cel a jiných poplatků po dobu, kdy se nacházejí v přímém tranzitu.

6- Na základě reciprocity budou také osvobozeny od cel a/nebo daní oficiální dokumenty nesoucí symboly leteckého podniku, takové jako zavazadlové visačky, tiskopisy letenek, letecké nákladní listy, palubní vstupenky a letové řády dovezené na území každé smluvní strany pro výlučné užití určeného leteckého podniku druhé smluvní strany.

ČLÁNEK 9

LETIŠTNÍ ZAŘÍZENÍ A POPLATKY

1- Každá smluvní strana poskytne jedno nebo více letišť na svém území k dispozici určenému leteckému podniku druhé smluvní strany na stanovených tratích a poskytne určenému leteckému podniku druhé smluvní strany komunikační, letecká a meteorologická zařízení a další služby nezbytné pro provoz schválených služeb.

2- Každá smluvní strana vyměří řádné a přiměřené poplatky za použití letišť, letových cest/leteckých traťových služeb a jiných zařízení letadlem druhé smluvní strany za předpokladu, že takové poplatky nebudou vyšší než poplatky ukládané za použití takových letišť a zařízení jejímu leteckému dopravci vykonávajícímu podobné mezinárodní letecké dopravní služby.

ČLÁNEK 10

KAPACITNÍ REGULACE A SCHVALOVÁNÍ LETOVÝCH ŘÁDŮ

1- Určeným leteckým podnikům smluvních stran bude poskytováno řádné a stejné zacházení, aby mohly užívat stejné příležitosti při provozování dohodnutých služeb na stanovených tratích.

2- Při provozování dohodnutých služeb bude určený letecký podnik každé smluvní strany brát v úvahu zájmy leteckého podniku druhé smluvní strany, aby nedošlo k nevhodnému ovlivňování služeb, které tyto podniky zajišťují na zcela nebo zčásti shodných linkách.

3- Dohodnuté služby provozované určenými leteckými podniky smluvních stran budou mít za přednostní cíl poskytnout, při přiměřeném využití prostoru, kapacitu odpovídající současným a rozumně očekávaným požadavkům na dopravu cestujících, zboží a poštovních zásilek mezi územím smluvní strany určeného leteckého podniku a územím druhé smluvní strany.

4- Kromě principů zakotvených v odstavcích (1), (2) a (3) tohoto článku, určený letecký podnik každé smluvní strany může také poskytnout kapacitu k pokrytí dopravních požadavků mezi územími třetích stran uvedených v seznamu linek přiložených k této dohodě a územím druhé smluvní strany.

5- Stanovená kapacita včetně frekvencí služeb a typu letadla užívaného určeným leteckým podnikem smluvní strany na dohodnutých službách může být navržena a dohodnuta určenými leteckými podniky. Určené letecké podniky mohou udělat takový návrh po řádných jednáních a výměně názorů mezi nimi berouce v úvahu principy zakotvené v odstavcích (1), (2) a (3) tohoto článku. Zmíněná kapacita bude určena a uplatněna po schválení leteckými úřady smluvních stran.

6- V případě, že nebude dosaženo dohody mezi určenými leteckými podniky smluvních stran, záležitosti uvedené v odstavci (5) budou vyřešeny dohodou mezi leteckými úřady dvou smluvních stran. Dokud takové dohody nebude dosaženo, kapacity poskytované určenými leteckými podniky zůstanou nezměněny.

7- Určený letecký podnik každé smluvní strany předloží ke schválení leteckému úřadu druhé smluvní strany, nejméně třicet (30) dní před zahájením služeb na stanovených linkách, letové řády včetně doby jejich platnosti, typ letadla a počet frekvencí. Totéž bude aplikováno při pozdějších změnách. Ve zvláštních případech toto časové omezení může být změněno za podmínky souhlasu zmíněných úřadů.

8- Pokud určený letecký podnik bude požadovat provést doplňkové lety k letům uvedeným v letových řádech, bude žádat o povolení u leteckého úřadu druhé smluvní

strany. Takový požadavek bude obvykle předložen alespoň jeden týden před provedením takových letů.

ČLÁNEK 11

UZNÁVÁNÍ OSVĚDČENÍ A LICENCÍ

Osvědčení o letové způsobilosti, osvědčení o kvalifikaci a průkazy vydané nebo potvrzené jednou ze smluvních stran a dosud mající platnost budou uznány za platné druhou smluvní stranou za účelem provozu linek a služeb sjednaných v této dohodě za předpokladu, že požadavky, podle kterých taková osvědčení a průkazy byly vydány nebo potvrzeny platnými jsou stejné nebo přísnější než minimální normy, které jsou nebo mohou být stanoveny podle Úmluvy. Každá smluvní strana si však vyhrazuje právo odmítnout uznat jako platné pro účely letů nad územím svého státu osvědčení o kvalifikaci a průkazy vydané jejím vlastním státním příslušníkům nebo vyhlášené pro ně platnými druhou smluvní stranou nebo jiným státem.

ČLÁNEK 12

LETECKÉ TARIFY

1- Tarify používané leteckými podniky smluvních stran pro dohodnuté služby budou stanoveny v přiměřené výši, přičemž bude náležitě přihlíženo ke všem významným činitelům včetně nákladů na provoz, přiměřenému zisku, povaze služeb a tarifům jiných leteckých podniků, které zajišťují pravidelné služby na zcela nebo zčásti shodných linkách.

2- Letecké úřady obou smluvních stran budou považovat za nepřijatelné tarify, které jsou nepřiměřeně diskriminující, nepřiměřeně vysoké nebo omezující přepravu vzhledem k zneužití dominantního postavení nebo uměle nízké vzhledem k přímé nebo nepřímé dotaci či podpoře nebo mají za následek cenový dumping.

3- Tarify uvedené v odstavci (1) tohoto článku budou ustanoveny podle následujících pravidel:

a- když určené letecké podniky jsou členy mezinárodní letecké asociace s pevným tarifním aparátem a vždy existuje tarifní rezoluce pokud se týče dohodnutých služeb, tarify budou stanovovány určenými leteckými podniky smluvních stran v souladu s takovou tarifní rezolucí;

b- kde oba určené letecké podniky smluvních stran nejsou členy letecké asociace nebo kde není tarifní rezoluce uvedená pod písmenem (a) výše, určené letecké podniky smluvních stran se dohodnou mezi sebou na tarifech, pokud se týče dohodnutých služeb;

c- tarify schválené v souladu s písmeny (a) a (b) výše budou předloženy ke schválení leteckým úřadům smluvních stran nejméně třicet (30) dní před navrženým datem jejich vstupu v platnost. Tento časový limit může být změněn po souhlasu obou zmíněných úřadů;

d- v případě, že určené letecké podniky smluvních stran nedosáhnou shody u vyhlášených tarifů, nebo kde smluvní strana neurčila svůj letecký podnik k provozu na dohodnutých tratích, nebo kde během prvních patnácti (15) dnů z třiceti (30) denního období uvedeného v písmenu (c) tohoto článku letecký úřad smluvní strany dá leteckému úřadu druhé smluvní strany oznámení o jeho nesouhlasu s jakýmkoli tarifem dohodnutým mezi určenými leteckými dopravci smluvních stran v souladu s písmenem (a) nebo (b) tohoto článku, letecké úřady smluvních strany se pokusí dosáhnout dohody u uplatňovaných tarifů. Obecným pravidlem bude, že tarif nebude uplatňován před jeho schválením leteckými úřady smluvních stran. Nicméně tarify budou považovány za schválené, jestliže letecké úřady obou stran neznámí jejich nesouhlas s jakýmkoli tarifem schváleným mezi určenými leteckými podniky v průběhu výše zmíněného patnácti (15) denního období.

4- Tarify stanovené v souladu s tímto článkem zůstanou platné dokud nebudou stanoveny nové tarify.

ČLÁNEK 13

OCHRANA LETECTVÍ

1- Smluvní strany si navzájem znovu potvrzují svá práva a povinnosti podle mezinárodního práva chránit bezpečnost civilního letectví před nezákonnými činy. Bez omezování všeobecných zásad svých práv a povinností podle mezinárodního práva, smluvní strany budou zejména jednat v souladu s ustanoveními Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu 14. září 1963 (23/06/1342), Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu 16. prosince 1970 (25/09/1349) a Úmluvy o potlačení protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu 23. září 1971 (01/07/1350) a jakékoli jiné smlouvy týkající se bezpečnosti civilního letectví, kterých jsou smluvní strany členy.

2- Smluvní strany si na požádání vzájemně poskytnou veškerou nutnou pomoc k zabránění činům nezákonného zmocnění se civilních letadel a jiných nezákonných činů proti bezpečnosti těchto letadel, jejich cestujících a posádek, letišť a leteckých navigačních zařízení a jakémukoli jinému ohrožení bezpečnosti civilního letectví.

3- Smluvní strany budou ve svých vzájemných vztazích jednat v souladu s ustanoveními o ochraně letectví stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označovanými jako Přílohy k Úmluvě o mezinárodním civilním letectví v rozsahu, ve kterém jsou tato bezpečnostní opatření platná vůči smluvním stranám. Každá smluvní strana bude vyžadovat, aby provozovatelé letadel, kteří mají hlavní sídlo obchodní činnosti nebo stálé sídlo na území jejich států, a provozovatelé letišť na území jejich států jednali v souladu s takovými ustanoveními o ochraně letectví.

4- Každá smluvní strana může požadovat, aby její provozovatelé letadel dodržovali ustanovení o ochraně letectví uvedená výše v odstavci (3) vyžadovaná druhou smluvní stranou pro vstup, výstup a pobyt na území jejího státu. Každá smluvní strana zajistí, že na území jejího státu budou účinně uplatňována odpovídající opatření k ochraně letadel a kontrole cestujících, posádek, příručních zavazadel, zapsaných zavazadel, zboží a palubních zásob před a v průběhu nastupování a nakládání. Každá smluvní strana bude s porozuměním posuzovat jakýkoli požadavek druhé smluvní strany na přiměřená speciální bezpečnostní opatření za účelem čelit určité hrozbě.

5- Dojde-li ke spáchání činu nezákonného zmocnění se civilního letadla a/nebo jiných nezákonných činů proti bezpečnosti takového letadla, jeho cestujících a posádky, letišť nebo navigačních zařízení, smluvní strany si vzájemně pomohou usnadňováním předávání zpráv a přijetím dalších příslušných opatření směřujících k rychlému a bezpečnému ukončení takového činu nebo zabránění takové hrozby.

ČLÁNEK 14

BEZPEČNOST LETECTVÍ

1- Každá smluvní strana může kdykoli požádat o konzultace týkající se bezpečnostních norem přijatých druhou smluvní stranou v kterékoli oblasti vztahující se na posádky, letadla a jejich provoz. Takové konzultace se uskuteční do třiceti (30) dnů ode dne požádání.

2- Jestliže po těchto konzultacích jedna smluvní strana shledá, že druhá smluvní strana účinně neudržuje a nevykonává v kterékoli oblasti bezpečnostní normy alespoň na minimální úrovni stanovené v daném období Úmluvou, tato smluvní strana oznámí druhé smluvní straně svá zjištění a opatření považovaná za nezbytná

k tomu, aby bylo dosaženo souladu s těmito minimálními normami a druhá smluvní strana učiní příslušná opravná opatření.

ČLÁNEK 15

DODÁNÍ STATISTICKÝCH ÚDAJŮ

Letecký úřad jedné smluvní strany dodá na požádání leteckému úřadu druhé smluvní strany informace a statistické údaje týkající se přepravy dohodnutých služeb svých leteckých podniků na a z území druhé smluvní strany, které mohou být normálně připraveny a předány určeným leteckým podnikem svému národnímu leteckému úřadu. Předložení jakýchkoli doplňujících statistických údajů vyžadovaných leteckým úřadem smluvní strany od leteckého úřadu druhé smluvní strany bude podléhat jednání a dohodě mezi oběma smluvními stranami.

ČLÁNEK 16

KONZULTACE, ÚPRAVA A ZMĚNA

1- S cílem řádného provádění této dohody smluvní strany budou vzájemně spolupracovat prostřednictvím svých leteckých úřadů a za tímto účelem letecký úřad jedné smluvní strany může kdykoli požádat o konzultace letecký úřad druhé smluvní strany.

2- Konzultace vyžádané leteckým úřadem kterékoli smluvní strany budou zahájeny v lhůtě šedesáti (60) dnů od data doručení žádosti.

3- Každá smluvní strana může kdykoli to považuje za nezbytné, vyžádat úpravu nebo změnu ustanovení této dohody a v takovém případě smluvní strany zahájí jednání v této záležitosti ve lhůtě šedesáti (60) dnů od data obdržení žádosti k jednání od druhé smluvní strany.

4- Jakákoli úprava nebo změna této dohody vstoupí v platnost podle ustanovení článku 21 této dohody.

5- Nehledě na ustanovení odstavce (4), změny v seznamu linek připojeném k této dohodě mohou být dohodnuty přímo mezi leteckými úřady smluvních stran. Vstoupí v platnost výměnou diplomatických nót.

ČLÁNEK 17

ŘEŠENÍ SPORŮ

1- V případě jakéhokoli sporu mezi smluvními stranami vyplývajícího z výkladu nebo provádění této dohody a její přílohy/příloh se ho v prvé řadě vynasnaží smluvní strany vyřešit jednáním.

2- Jestliže se smluvním stranám nepodaří dosáhnout vyřešení jednáním, mohou souhlasit postoupit spor k poradnímu posudku nějaké osobě nebo orgánu.

3- Jestliže se smluvním stranám nepodaří dosáhnout vyřešení jednáním podle odstavců (1) a (2) výše, každá smluvní strana může v souladu s příslušnými zákony a pravidly zaslat oznámení o postoupení sporu rozhodčímu soudu tvořenému třemi soudci, dva byli nominováni smluvními stranami a třetí je předsedající soudce. V případě, že je spor postoupen rozhodčímu řízení, každá smluvní strana bude nominovat soudce v průběhu šedesáti (60) dnů od data přijetí oznámení sporu k rozhodčímu řízení a předsedající soudce bude jmenován v průběhu dalších šedesáti (60) dnů od pozdějšího z těchto dvou jmenování. Jestliže se některé smluvní straně nepodaří jmenovat svého soudce ve stanovené lhůtě, nebo se jmenovaným soudcům nepodaří shodnout na předsedajícím soudci ve stanovené lhůtě, může být prezident Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví požádán kteroukoli smluvní stranou jmenovat soudce té smluvní strany, které se soudce nepodařilo jmenovat, nebo předsedajícího soudce, podle případu, který nastane. Nicméně v době jmenování musí být předsedající soudce občanem státu majícího diplomatické vztahy s oběma smluvními stranami.

4- Jestliže v případě jmenování předsedajícího soudce prezidentem Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví prezident Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví nemůže vykonat uvedený úkol, nebo je občanem státu některé ze smluvních stran, jmenování provede viceprezident, nebo pokud viceprezident taktéž nemůže vykonat uvedený úkol, nebo je občanem některé ze smluvních stran, jmenování provede služebně nejstarší člen Rady, který není občanem žádné smluvní strany.

5- Podle dalších ustanovení odsouhlasených smluvními stranami rozhodčí soud stanoví postup a místo arbitráže.

6- Rozhodnutí rozhodčího soudu bude pro smluvní strany závazné.

7- Náklady na rozhodčí soud, včetně poplatků a nákladů soudců budou hrazeny smluvními stranami stejným dílem. Všechny náklady spojené s Radou v souvislosti se jmenováním předsedajícího soudce a/nebo soudce smluvní strany, které se ho nepodařilo jmenovat jak je uvedeno v odstavci (3) tohoto článku budou posuzovány jako část výdajů rozhodčího soudu.

ČLÁNEK 18

UKONČENÍ PLATNOSTI

Každá ze smluvních stran může kdykoli oznámit písemně diplomatickou cestou druhé smluvní straně své rozhodnutí ukončit platnost této dohody. Takové oznámení bude současně zasláno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví a v takovém případě bude dohoda považována za ukončenou dvanáct (12) měsíců po datu přijetí oznámení druhou smluvní stranou, nebude-li před uplynutím tohoto období oznámení o ukončení vzato zpět na základě dohody mezi smluvními stranami. V případě, že chybí potvrzení o přijetí oznámení o ukončení platnosti druhou smluvní stranou, bude oznámení považováno za doručené čtrnáct (14) dnů poté, kdy bylo doručeno Mezinárodní organizaci pro civilní letectví.

ČLÁNEK 19

SOULAD S MNOHOSTRANNÝMI DOHODAMI NEBO ÚMLUVAMI

Při vstupu v platnost mnohostranné letecké dohody nebo úmluvy týkající se obou smluvních stran, tato Dohoda a její příloha(y) budou upraveny při jednáních uvedených v článku 16 tak, aby její ustanovení odpovídala ustanovením takové mnohostranné dohody nebo úmluvy.

ČLÁNEK 20

REGISTRACE

Tato dohoda a její přílohy a všechny změny budou registrovány u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

ČLÁNEK 21

VSTUP V PLATNOST

Tato dohoda vstoupí v platnost dnem pozdějšího oznámení jedné smluvní strany druhé smluvní straně, že předepsané formality v souladu se zákony a předpisy pro vstup této dohody v platnost byly splněny.

Na důkaz toho níže podepsaní řádně oprávnění jejich příslušnými vládami podepsali tuto dohodu zahrnující jednu preambuli, dvacet jeden (21) článek a jednu přílohu.

Dáno v Praze dne 9. prosince 2003, odpovídající 18. Azar 1382

ve dvou původních vyhotoveních v českém, perském a anglickém jazyce, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě jakékoli rozdílnosti textu je rozhodující anglický text.

Za vládu
České republiky

Ing. Jiří Kubínek v. r.
náměstek ministra dopravy

Za vládu
Íránské islámské republiky

Hassan Haj Alifard v. r.
úřadující správce
Organizace civilního letectví

PŘÍLOHA

SEZNAM LINEK

1. Linky, na kterých mohou být letecké služby provozovány určeným leteckým podnikem(y) Íránské islámské republiky:

počáteční místa	mezilehlá místa	místa určení	místa za
jakákoli místa v Íránské islámské republice	Ankara Istanbul Vídeň Řím Milán a jakákoli další místa určená později	jakákoli místa v České republice	Estonsko, Lotyšsko a jakákoli další místa určená později

2. Linky, na kterých mohou být letecké služby provozovány určeným leteckým podnikem(y) České republiky:

počáteční místa	mezilehlá místa	místa určení	místa za
jakákoli místa v České republice	jakákoli místa budou určená později	jakákoli místa v Íránské islámské republice	jakákoli místa určená později

POZNÁMKY

1. Mezilehlá místa a místa za na jakýchkoli určených linkách mohou být podle volby určených leteckých podniků vynechána na kterémkoli nebo všech letech.

2. Frekvence a typy letadel určených leteckých podniků budou podléhat schválení leteckými úřady smluvních států.

3. Linky mohou být provozovány v obou směrech.

AIR TRANSPORT AGREEMENT

between

The Government of the Czech Republic

and

The Government of the Islamic Republic of Iran

PREAMBLE

The Government of the Czech Republic and the Government of the Islamic Republic of Iran;

being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 (16/09/1323), hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

in order to establish and operate scheduled air services between and beyond their respective territories;

have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

a- The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December 1944 (16/09/1323) and includes its amendments adopted under Article 94 of that Convention and have become effective for both Contracting Parties and the Annexes of Convention and their amendments adopted under Articles 90 thereof and have become effective for both Contracting Parties.

b- The term "aeronautical authorities "means in the case of the Czech Republic, the Ministry of Transport and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Ministry, and in the case of the Islamic Republic of Iran, the Civil Aviation Organization and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Organization.

c- The term "designated airline "means one or more airlines which have been designated and authorized in accordance with the provisions of Article 3 of this Agreement.

d- The term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route and the term "capacity" in relation to "an agreed service" means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route.

e-The term "territory" in relation to either Contracting Party means land and water areas under the sovereignty of that party and includes air space above them.

f- The terms "air service", "international air service", "airline", "stop for non-traffic purpose" shall have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

g- The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage, cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

h-The term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include the Annex except where explicitly agreed otherwise.

ARTICLE 2

GRANT OF RIGHTS

1- Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of scheduled international air services by the designated airline of the other Contracting Party;

a- to fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party;

b- to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

c- to make stops in the said territory at points specified in the route schedule annexed to this Agreement for the purpose of putting down and taking on in international traffic passengers, cargo and mail;

d- to embark and disembark in the territory of the third countries at the points specified in the Annex passengers, baggage and cargo including mail, separately or in combination, destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party, specified in the Annex.

2- The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph (1) (a) and (b) of this Article.

3- Nothing in the provisions of this Agreement shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the right to take on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

4- In areas of hostilities and/or of military occupation, or areas affected thereby, the operation of services referred to this Article shall be subject to the approval of the respective competent authorities.

ARTICLE 3

DESIGNATION AND AUTHORIZATIONS

1- Each Contracting Party shall have the right to designate by a written notification to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter, any designated airline(s).

2- On receipt of such notification referred to in paragraph (1), the competent authorities of the other Contracting Party, shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, grant without delay to the airline designated, the appropriate authorization.

3- The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations, normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4- The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, and or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case, where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership of that airline belongs and its effective control is vested in the other Contracting Party or its nationals.

5- At any time after the receipt of authorization referred to in paragraph (2) above, the designated airline may begin to operate the agreed services provided that a tariff established in accordance with the provisions of Articles 10 and 12 of this Agreement is in force in respect of those services.

ARTICLE 4

SUSPENSION AND REVOCATION

1- The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party,

or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a- where it is not satisfied that substantial ownership of that airline belongs and its effective control is vested in the other Contracting Party or its nationals; or

b- in the case of failure by that airline to comply with the laws and/or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

c- in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the provisions of this Agreement.

2- Unless immediate revocation or suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws and/ or regulations and/or provisions of this Agreement it shall be exercised only after consultation with the aeronautical authorities of other Contracting Party. Such consultation between the aeronautical authorities shall begin within a period of 60 days after the request is received.

ARTICLE 5

APPLICABILITY OF LAWS AND REGULATIONS

1- The laws and regulations of each Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation as well as operation and navigation of such aircraft above or within its territory shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2- The laws and regulations of each Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure of passengers, crew, cargo or mail from its territory, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs, quarantine, health and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3- Each Contracting Party shall, upon request, supply to the other Contracting Party copies of the relevant laws and regulations referred to in this Article.

ARTICLE 6

AIRLINE REPRESENTATION

1-The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting

Party their representative and commercial, technical and other specialist staff reasonably required for the operation of the agreed services.

2-The representative and employment of staff shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

3-Subject to the laws and regulations in force in the respective territory, the designated airlines of both Contracting Parties shall have the right to establish in the territory of the other Contracting Party an office or offices for promotion of air transportation and sale of the air transportation services.

ARTICLE 7

TRANSFER OF EARNINGS

1-Upon filing with the aeronautical authorities of the first Contracting Party and subject to appropriate commercial registration in accordance with the respective national laws and regulations of this first Contracting Party the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall have the right to sell freely its air transport services in the territory of the first Contracting Party either directly or at its discretion through its agents, and any person shall be free to purchase such transportation in the local currency or in any freely convertible currency authorised by foreign exchange regulations in force in that territory.

2-The designated airline of the Contracting Parties shall have the right to convert and to remit to their home territory the excess of receipts over local expenditures earned in the territory of the other Contracting Party in a freely convertible currency. Conversion and remittance shall be performed without restrictions at the prevailing foreign exchange market rate applicable for these transactions on the day the transfer is made. In the case that the prevailing foreign exchange market rate system is not established, the conversion and remittance shall be performed without restrictions on the basis of the official exchange rate applicable on the date the transfer is made. Actual transfer shall be executed without delay and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

3-In the event that payments between the Contracting Parties are governed by a special agreement, such an agreement shall apply.

ARTICLE 8

EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

1- Aircraft of the designated airline of one Contracting Party operating international services, and supplies of fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies,

spare parts, regular equipment, and stores retained on board such aircraft of the airline of one Contracting Party authorized to operate the routes and services provided for in this agreement shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempted, on the basis of reciprocity, from custom duties, inspection fees and other similar national or local charges and duties, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights above that territory.

2- Fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores entered into the territory of the other Contracting Party by one Contracting Party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of designated airline of such Contracting Party shall be exempted, on the basis of reciprocity, from customs duties, inspection fees and other national or local charges and duties.

3- Fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international services shall be exempted, on the basis of reciprocity, from customs duties, taxes, inspection fees and other fees and other national or local charges and duties.

4- The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of the designated airline of each Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

5- Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose, shall only be subject to a simplified control except prevention of trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances. Baggage and cargo shall, up to such time that they are on direct transit, be exempted from customs duties and any taxes.

6- There shall also be exempted from all customs duties and/or taxes on a reciprocal basis for official documents bearing the badge of the airline such as luggage tags, air tickets, airway bills, boarding cards, and timetables imported into the territory of either Contracting Party for the exclusive use by the designated airline of the other Contracting Party.

ARTICLE 9

AIRPORT FACILITIES AND CHARGES

1- Each Contracting Party shall designate an airport or airports in its territory for the use of the designated airline of the other Contracting Party on specified routes and provide designated airline of the other Contracting Party with communicative, aviation and metrological facilities and other services necessary for the operation of agreed services.

2- Each of the Contracting Parties may receive just and reasonable charges for the use of airports, airways/air traffic services and other facilities by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party provided that such charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its air transport carriers engaged in the similar international service.

ARTICLE 10

CAPACITY REGULATIONS AND APPROVAL OF TIMETABLES

1- The designated airlines of the Contracting Parties shall be afforded fair and equal treatment in order that they may enjoy equal opportunities in the operation of the agreed services on the specified routes.

2- In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services, which the latter provides on the whole, or part of the same routes.

3- The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factory, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the territory of the other Contracting Party.

4- Subject to the principles laid down in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article, the designated airline of each Contracting Party may also provide capacity to meet the traffic requirements between the territories of the third countries listed in the routes schedule annexed to this Agreement and the territory of the other Contracting Party.

5- The capacity to be provided including the frequency of services and the type of aircraft to be used by the designated airlines of the Contracting Parties on the agreed services may be suggested and arranged by the designated airlines. The designated airlines may make such suggestion after due negotiations and exchange of views

between themselves taking into account the principles laid down in paragraphs (1), (2) and (3) of this Articles. The said capacity shall be designated and enforced upon approval of aeronautical authorities of the Contracting Parties.

6- In case of disagreement between the designated airlines of the Contracting Parties, the issues referred to in paragraph (5) shall be resolved by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. Until such agreement has been reached, the capacity provided by the designated airlines shall remain unchanged.

7- The designated airline of each Contracting Party shall submit for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not later than thirty (30) days prior to the introduction of services on the specified routes, flight timetables, including its validity, type of aircraft and frequency. This shall, likewise, apply to later changes. In special cases, this time limit may be changed subject to the approval of the said authorities.

8- If a designated airline wishes to operate supplementary flights besides those covered in the timetables, it shall request permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such request shall usually be submitted at least one week before operating such flights.

ARTICLE 11

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and are still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates and licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which are or may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

ARTICLE 12

AIR TRANSPORT TARIFFS

1- The tariffs to be charged by the airlines of the Contracting Parties for the agreed services shall be established at reasonable level, due regard being paid to all relevant

factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service and the tariffs of other airlines operating scheduled services over the whole or part of the same routes.

2-The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall consider unacceptable tariffs that are unreasonably discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect subsidy or support, or are resulting in the price dumping.

3- The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall be established according to the following rules:

a- when the designated airlines of both Contracting Parties are members of an international airline association with a rate-fixing machinery and a tariff resolution already exists in respect of the agreed services, the tariffs shall be established by the designated airlines of the Contracting Parties in accordance with such tariff resolution.

b- where either or both of the designated airlines of the Contracting parties are not members of the airline association or when there is no tariff resolution referred to in sub-paragraph (a) above, the designated airlines of the Contracting Parties should agree between themselves on the tariffs to be charged in respect of the agreed services.

c- The tariffs so agreed upon in accordance with sub-paragraphs (a) and (b) above shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. This time limit may be changed, subject to the consent of the said authorities.

d- In case the designated airlines of the Contracting Parties fail to agree on the tariffs to be charged, or where a Contracting Party has not designated its airline for the operation of the agreed services, or where during the first (15) days of the (30) days period referred to in sub-paragraph (c) of this Article, the aeronautical authorities of a Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed between the designated airlines of the Contracting Parties in accordance with sub-paragraphs (a) and (b) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to reach an agreement on the appropriate tariffs to be charged. As a general rule no tariff shall be charged before the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. However, the tariffs shall be deemed approved if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not given notice of their dissatisfaction with

any tariff agreed between the designated airlines during the above mentioned (15) days period.

4- The tariffs established in accordance with this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

ARTICLE 13

AVIATION SECURITY

1- The Contracting Parties reaffirm their rights and obligations under international law to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on offences and certain other acts committed on board of an aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963 (23/06/1342), the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 (25/09/1349) and the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 (01/07/1350) and any other convention relating to the security of civil aviation to which both Contracting Parties are party.

2- The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3- The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. Either Contracting Party shall require those operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4- Each Contracting Party may require such operators of aircraft to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within its territory. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the

other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5- When a civil aircraft is unlawfully seizured and/or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities and/or a threat in this respect occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and adopting other appropriate measures intended to terminate rapidly and safety such incident or foil the said threat.

ARTICLE 14

AVIATION SAFETY

1-Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2-If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action.

ARTICLE 15

SUPPLY OF STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Parties shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to the traffic carried on the agreed services by their designated airline to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airline to their national aeronautical authorities. Submission of any additional statistical traffic data requested by the aeronautical authorities of a Contracting Party from the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall be subject to negotiation and agreement between the two Contracting Parties.

ARTICLE 16

CONSULTATION, MODIFICATION AND AMMENDMENT

1- In order to proper implementation of this agreement, the Contracting Parties shall cooperate with each other through their aeronautical authorities and to this end the aeronautical authorities of a Contracting Party may at any time request a consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

2- A consultation requested by the aeronautical authorities of either Contracting Party shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

3- Each Contracting Party may, at any time which deems necessary, request the modification or amendment of the provisions of this agreement, and in this case the Contracting Parties shall negotiate in this respect within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the negotiation request by the other Contracting Party.

4- Any modification or amendment of this Agreement shall enter into force subject to the provisions of the article 21 of this Agreement.

5- Notwithstanding the provisions of paragraph (4), amendments of the routes schedule annexed to this Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 17

SETTLEMENT OF DISPUTES

1- If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this agreement and its Annex(es) the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation.

2- If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for an advisory opinion to some person or body.

3- If the Contracting Parties fail to reach a settlement pursuant to paragraphs (1) and (2) above, either Contracting Party may in accordance with its relevant laws and regulations, while sending a notice to the other Contracting Party, refer the dispute to a arbitral tribunal of three arbitrators, two of whom to be nominated by the Contracting Parties and one umpire.

In case the dispute is referred to arbitration, each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt a notice in respect of reference of the dispute to arbitration and the umpire shall be

appointed within a further period of sixty (60) days from the last appointment by the two so nominated. If either Contracting Party fails to nominate its arbitrator within the specified period, or nominated arbitrators fail to agree on the umpire within the said period, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint the arbitrator of failing party or the umpire as the case may require.

However the umpire shall be a national of a state having diplomatic relation with both Contracting Parties at the time of the appointment.

4- In the case of the appointment of the umpire by the President of the Council of International Civil Aviation Organization, if the President of the Council of International Civil Aviation Organization is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-president and if the Vice-president is also prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by senior member of the Council who is not a national of either Contracting Party.

5- Subject to other provisions agreed by the Contracting Parties, the arbitral tribunal shall determine its procedure and the place of arbitration.

6- The decisions of the arbitral tribunal shall be binding for the Contracting Parties.

7- The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators shall be shared equally by the Contracting Parties. Any expenses incurred by the Council in connection with the appointment of the umpire and/or the arbitrator of the failing party as referred to in paragraph (3) of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

ARTICLE 18

TERMINATION

Either Contracting Party may, at any time, give written notice to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization and in such case the agreement shall be deemed to be terminated twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by an agreement between the Contracting Parties before the expire of this period. In the absence of acknowledgment of receipt of termination notice by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 19

CONFORMITY WITH MULTILATERAL AGREEMENTS OR CONVENTIONS

If a multilateral air transport Agreement or convention comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement and its Annex(es) shall be amended by negotiation referred to in Article 16 so as to its provision conform with the provisions of such agreement or convention.

ARTICLE 20

REGISTRATION

This Agreement and its Annex(es) and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 21

ENTRY IN TO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by either Contracting Party to the other Contracting Party that it has fulfilled necessary measures in accordance with its laws and regulations for the entry into force of this Agreement.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement, comprising one Preamble, twenty one (21) Articles and one Annex.

Done in Prague on 9th December 2003 corresponding to 18th Azar 1382
in two original versions, in the Czech, Persian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence of the texts the English text shall prevail.

For the Government of
the Czech Republic

Jiří Kubínek
Deputy Minister of Transport

For the Government of
the Islamic Republic of Iran

Hassan Haj Alifard
Acting Administrator of
the Civil Aviation Organization

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

1.Routes on which air services may be operated by the designated airline(s) of the Islamic Republic of Iran.

Points of Departure	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
any points in the I.R.of Iran	Ankara Istanbul Vienna Rome Milan any more points will be specified later	any points in the Czech Republic	Estonia Letoni any more points will be specified later

2. Routes on which air services may be operated by the designated airline(s) of the Czech Republic.

Points of Departure	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
any points in the Czech Republic	any points will be specified later	any points in the I.R. of Iran	any points will be specified later

NOTES

1.Intermediate points and points beyond on any of the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.

2.Frequencies and types of aircraft of the designated airlines shall be subject to the approval of aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3.The routes may be operated in either direction.